

Киселев Григорий Витальевич

ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГЕОДЕЗИЧЕСКОГО ТЕКСТА

В статье анализируется применение переводческих трансформаций при переводе англоязычного научного текста геодезической тематики. Автором сделана попытка систематизации наиболее актуальных переводческих приёмов. Внимание уделено особенностям сохранения эквивалентности при переводе текста, написанного в научном стиле, с английского языка. Исследуются способы достижения равноценности в языке перевода в письменной монологической речи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2017/7/14.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2017. № 7 (120). С. 59-61. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2017/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81'33

Филологические науки

В статье анализируется применение переводческих трансформаций при переводе англоязычного научного текста геодезической тематики. Автором сделана попытка систематизации наиболее актуальных переводческих приёмов. Внимание уделено особенностям сохранения эквивалентности при переводе текста, написанного в научном стиле, с английского языка. Исследуются способы достижения равноценности в языке перевода в письменной монологической речи.

Ключевые слова и фразы: переводческие трансформации; профессиональная геодезическая терминология; эквивалентность перевода; научный стиль речи; замена; компенсация; опущение; добавление.

Киселев Григорий Витальевич

*Московский государственный университет геодезии и картографии
H1029384756H@yandex.ru*

**ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГЕОДЕЗИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Внимание учёных к деятельности переводчиков привлекло стремительное увеличение ее объёмов и значения. В течение веков истории перевода как науки было множество попыток осмыслить сам перевод, обозначить основные трудности осуществления процесса перевода и причины их возникновения, создать ключевые установки и принципы перевода, которые могли бы использоваться переводчиками в процессе их профессиональной деятельности. Изречения на тему перевода принадлежат таким выдающимся личностям, как Цицерон, Лютер, Гёте, Пушкин, Белинский и др. А к середине XX века перевод и переводческая деятельность стали объектами исследования множества учёных-филологов [1]. Именно в этот момент человеческой истории были предприняты самые первые попытки спроектировать и претворить в жизнь теоретическую модель процесса перевода текстов и речи, досконально изучить и представить публике именно те аспекты перевода, которые отличают его от других видов речевой и литературной деятельности.

Перевод с древних времён привлекал к себе внимание этнографов, литературоведов, психологов и лингвистов, он является неотъемлемой частью общественной деятельности [2]. Существует множество взглядов на переводимость, которые порой противоречат друг другу, это связано с поэтапным развитием человеческой мысли. Довольно недавно по меркам истории люди начали пытаться создать отдельную научную дисциплину для анализа и описания столь сложного и неоднозначного процесса как перевод. Некоторое время назад известный лингвист А. А. Реформатский утверждал, что невозможно создать отдельную «науку о переводе», подтверждая свои слова тем, что перевод использует данные из различных частей науки о языке, следовательно, у данной науки не может быть собственной теории [5].

Данное мнение имеет место быть, однако всё же возможно привести примеры того, что можно назвать исключительно теорией перевода. Одним из таких примеров является «адекватность» перевода. Чтобы перевод текста был адекватным, в процессе перевода необходимо верно применять разнообразные межъязыковые преобразования, называемые переводческими трансформациями [3]. В результате этого переводчик добивается передачи всей полноты информации исходного текста. Переводческие трансформации можно классифицировать по-разному, однако наиболее удачно будет разделить их на четыре части: перестановки, замены, добавления, опущения [4].

В тексте данной статьи предпринимается попытка систематизировать трансформации, использованные мною в процессе работы над переводом геодезического текста из книги Ахмеда Аль-Раббани «Введение в GPS: глобальная навигационная система» (“Introduction to GPS: The Global Positioning System”) [6]. Актуальность работы обусловлена тем, что были выявлены и систематизированы переводческие трансформации, наиболее активно применяющиеся при переводе геодезического текста. Рассмотрим применение обозначенных трансформаций на конкретных примерах.

1.1. Перестановки

Перестановки – изменение порядка следования элементов языка при переводе текста по сравнению с переводимым текстом. Общеизвестным фактом является то, что в английском языке существует определённый порядок построения предложений, а в русском его нет. В русском языке есть лишь тенденция к упорядочиванию предложений, однако несоблюдение этого принципа не будет ошибкой. Например, предложение “Datums, coordinate systems, and map projections are discussed in a simple manner in Chapter 4, offering a clear understanding of this widely misunderstood area” [Ibidem, p. xiv] переводится на русский как «Данные, системы координат и проекты карт описаны простым языком в Главе 4, что даёт чёткое представление об этой области, являющейся трудной для понимания», или как «Данные, системы координат и проекты карт описаны в Главе 4 простым языком, что даёт об этой области, которая является трудной для понимания, чёткое представление». Не стоит забывать, что лучше всё же переводить тексты согласно тенденции построения предложений в русском языке, не всегда будет верным при переводе с английского сохранять исходный порядок слов, так как у читателя может возникнуть ощущение, что перевод является неадекватным.

1.2. Замены

Замена является одним из самых распространённых видов переводческих трансформаций. Замены можно использовать для того, чтобы переводить любые единицы языка, если того требует соблюдение адекватности перевода.

1.2.1. Замены форм слова

Стоит отметить, что русский и английский языки схожи по грамматике, однако это сходство всего лишь частичное. Иными словами, нужно помнить о различиях этих двух языков в области их грамматического строя. Несмотря на схожесть, некоторые грамматические категории, кажущиеся идентичными, могут иметь различные оттенки значений и быть различными по функциям и охвату лексического материала. Например, “Chapter 1 of the book introduces the GPS system and its components” [Ibidem] переводится как «В первой главе данной книги описана система GPS и её составляющие».

1.2.2. Замены частей речи

Нередко переводчики используют данную разновидность замен. Одним из наиболее очевидных примеров замен частей речи является замена имени существительного местоимением. Например, предложение “My involvement in designing and providing short GPS courses gave me the opportunity to get direct feedbacks from GPS users with a wide variety of **experience**” [Ibidem, p. xiii] было переведено как «Моя вовлечённость в создание и управление курсами по GPS навигаторам дала мне возможность узнать мнение каждого опытного пользователя этой системы».

1.2.3. Замены членов предложения

При переводе текста переводчики нередко сталкиваются с тем, что у двух языков различны синтаксические функции единиц текста. В этом случае приходится перестраивать синтаксическую схему предложений. Например, предложение “Chapter 2 examines the GPS signal structure, the GPS modernization, and the key types of the GPS measurements” [Ibidem, p. xiv] переводится как «Во второй главе рассматриваются структура сигналов GPS, модернизация GPS и основные типы GPS измерений».

1.2.4. Синтаксические замены в сложном предложении

При переводе текстов встречается множество сложных предложений, для перевода которых рекомендуется пользоваться следующими видами переводческих трансформаций: 1) замена союзного типа связи главного и придаточного предложений; 2) замена придаточного предложения главным и наоборот; 3) замена сложного предложения простым и наоборот; 4) замена сочинения подчинением и наоборот. Например: “The idea of writing an easy-to-read, yet complete, GPS book evolved during my industrial employment term during the period from 1996 to 1997” [Ibidem, p. xiii] переводится как “Идея создания лёгкой для прочтения книги о системе GPS уже реализована на практике. В 1996-1997 годах в течение времени, когда я работал на производстве, я писал эту книгу”. В данном случае одно сложное предложение при переводе было заменено двумя более простыми.

1.2.5. Лексические замены

Столь оригинальный вид переводческих трансформаций нередко используется переводчиками, при этом заменяются конкретные лексические единицы исходного языка на единицы языка перевода, которые по своей сути лексически неэквивалентны. В частности при использовании данного способа перевода используются такие приёмы, как конкретизация, генерализация и замена, которые основываются на отношениях причины и следствия. Например: “...**modified** vugraphs were then used as the basis for this GPS book” [Ibidem] переводится как “...эти слайды использовались как база для книги о GPS”. В данном примере причастие “modified” (модифицированные, улучшенные) заменяется местоимением «эти».

1.2.6. Антонимический перевод

В случае применения антонимического перевода заменяются лексико-грамматические элементы текста. Иными словами, отрицательные конструкции заменяются положительными и наоборот. Например: “The book ends with Chapter 11, which **covers** the other satellite navigation systems...” [Ibidem, p. xiv] можно перевести как «Книга завершается Главой номер 11, в которой раскрыта суть других спутниковых систем...». В данном примере слово “cover”, которое переводится как «покрывать», заменяется антонимом «раскрывать».

1.2.7. Компенсация

Для того чтобы перевод был эквивалентным, можно применить особую форму замены – компенсацию. Данная форма замены используется в случае необходимости восполнения семантической потери, которая получается в результате того, что некоторые единицы языка могут остаться не полностью переведёнными при использовании других разновидностей переводческих трансформаций. Чтобы восполнить это, необходимо ввести в текст перевода отдельно дополнительную информацию, причём не обязательно в том же месте текста. Например: “I tried to address all aspects of GPS in a simple manner, avoiding any **mathematics**” [Ibidem, p. xiii] переводится как «Я попытался изложить всё о GPS в простом виде, избегая математических выкладок».

1.3. Добавления

Многими переводчиками часто используется такой метод, как добавления, при использовании которого в исходном языке присутствует некоторая невыраженность семантических единиц. Так нередко происходит при переводе с английского языка, следовательно, нужно заострять внимание на том, что в текст перевода необходимо вносить слова или применять иносказания, чтобы не исказить смысл исходного текста. Например: “The **transmitted** signals are controlled by highly accurate atomic clocks onboard the satellites” [Ibidem] переводится как «Излучаемые со спутников сигналы контролируются высокоточными атомными часами на борту спутников».

1.4. Опушения

Также существует метод, который диаметрально противоположен добавлению. Переводчик «опускает» часть слов исходного текста, не включая их в текст перевода, так как эта информация будет излишней. Например: “The space segment consists of the **24-satellite constellation** introduced in the previous section” переводится как «Космический сегмент представляет собой 24 спутника, как было описано выше».

В заключение отметим, что вышеизложенный материал является теорией, которую можно отнести только к переводу, а это доказывает тот факт, что перевод может иметь собственную теорию. Кроме того, данная классификация позволяет отличать один вид переводческих трансформаций от другого, однако можно спорить о том, как лучше сгруппировать эти виды трансформаций. Стоит заметить, что данное деление даёт конкретное представление о переводческих трансформациях и позволяет переводчику осознать то, как именно он переводит текст, помогает ему понять, что нужно исправить в технике перевода или чем её лучше обогатить, а также данная модель переводческих трансформаций подходит для обучения переводчиков благодаря простоте изложения лингвистических тонкостей перевода.

Список источников

1. Брандес М. П. Стилистический анализ. М., 1971. 191 с.
2. Брандес М. П. Стил и перевод. М., 1988. 127 с.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 215 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2011. 408 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / ред. В. Н. Ярцева. М.: Наука, 1988. 206 с.
6. Ahmed El-Rabbany. Introduction to GPS: the Global Positioning System [Электронный ресурс]. URL: <http://vrtp.ru/files/AH%20Introduction%20to%20GPS%20The%20Global%20Positioning%20System.pdf> (дата обращения: 10.08.2017).

APPLICATION OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS WHEN TRANSLATING GEODESIC TEXT

Kiselev Grigorii Vital'evich

*Moscow State University of Geodesy and Cartography
H1029384756H@yandex.ru*

The article analyzes the application of translation transformations in the translation of the English-language scientific text on geodesic subject. The author undertakes an attempt to systematize the most relevant translation techniques. Attention is paid to the peculiarities of preserving the equivalence when translating a text written in scientific style from the English language. The ways of achieving equivalence in the language of translation in the written monologic speech are studied.

Key words and phrases: translation transformations; professional geodesic terminology; equivalence of translation; scientific style of speech; compensation; elimination; addition.

УДК 1

Философские науки

Статья посвящена вопросу взаимоотношения философии и когнитивных наук, эволюции понятий и категорий философии в парадигме исследования науки, трансформации категории субъекта познания в структуре научного знания, представляющего в категории объекта. Эпистемология когнитивных наук отражает традиции предшествующей научной парадигмы и междисциплинарного подхода, с чем и связано выявление специфики данного направления. Исследование проводится с целью определения особенностей методологии и характера научного объекта в когнитивных исследованиях.

Ключевые слова и фразы: проблема мышления; гносеологический субъект; познание в науке; когнитивные исследования; философия.

Меньшикова Анна Андреевна

*Национальный исследовательский Томский государственный университет
Menanna1366@yandex.ru*

СТРУКТУРА ЗНАНИЯ В КОГНИТИВНЫХ НАУКАХ: ПРОБЛЕМА ОБЪЕКТА

В современной теории научного познания все большую популярность приобретают исследования, связанные с понятием когнитивной науки или когнитивных наук [12] и проблемами, так или иначе относящимися (затрагивающими семантику, поле значений) к этому понятию. Когнитивистика стала активно развиваться в связи с когнитивным подходом и вопросами конкретных наук о деятельности сознания человека (психологии, биологии, кибернетики, лингвистики).

Эпистемология когнитивных наук включает в себя традиции уже обособившихся ранее областей наук, их философских установок и мифологических традиций. Таковыми являются неявно выраженная концепция психологизма в когнитивной лингвистике, языка в нейробиологии, концептуальная природа области программирования, самой философии, эпистемологии. Граница между когнитивным подходом и когнитивными исследованиями проходит между уровнями эпистемологии в зависимости от цели, сопряженности с объектом исследования. Между когнитивной наукой и когнитивными исследованиями проведена достаточно тонкая граница: видение когнитивной науки как целостной области синтезированной методологии приводит к обособлению эпистемологии в противовес когнитивным наукам – различным обособленным областям знаний, – тяготеющим к гносеологическому философскому базису с самостоятельной парадигмой, что находит выражение в языке в сочетании с атрибутивным компонентом когнитивной лингвистики. В последних акцент смещается с объекта, то есть мышления, на саму область.